EL TROVADOR EN UN PORXE

ESTUDI INTRODUCTORI

EDUARD Escalante estrena *El Trovador en un porxe* el 1870, primer al seu escenari habitual del teatre de la Princesa, i tot seguit al teatre Principal de València, les portes del qual se li havien obert l'any anterior, amb motiu de l'èxit de la que podríem qualificar la seua primera obra de maduresa, *Bufar en caldo gelat*. Aquest període, el que s'estén fins el 1880, és, sense dubte, el més important i representatiu del nostre autor i dins d'ell l'obra que ara comentem una de les més reixides i de les que més èxit li van significar, fins a tal punt que, la nit de la seua estrena, l'autor ha d'aparéixer a l'escenari del Principal tres vegades, per rebre els aplaudiments del públic.[1]

El Trovador en un porxe és una obra brillantment construïda, que juga amb els elements del teatre dins el teatre amb gran perícia, sense rebutjar a constituir-se alhora en un document de primeríssima mà sobre el gust de la societat valenciana del XIX pel teatre i de l'abundància i el funcionament dels teatres familiars i d'aficionats.[2]

D'altra banda, cal assenyalar l'element paròdic, amb un ampli nivell de registres i de significats. Si bé és cert que no és aquest un gènere –el de la paròdia literària; d'obres dramàtiques en el cas que ens ocupa– conreuat en excés pel nostre autor (únicament es podria recordar, en la mateixa línia, *L'agüelo cuc*, de 1877, sarsuela que paròdia l'òpera *Faust*, la música de la qual fins i tot utilitza, convenientment adaptada), no ho és menys que el gènere motiu de la burla és, en *El Trovador en un porxe*, el drama romàntic i postromàntic, en decadència ja per aquells anys, i que tot justament va ser el camp on es va moure l'únic intent d'Escalante d'escriure, encara en la joventut, una obra «seriosa». Sobre aquesta doble paròdia –autoparòdia– diu Ferreres, amb el gust per la hipèrbole

---

[1] Rafael Ferreres, *o. c.*, p. 93.

[2] Sobre aquest tema vegeu, per exemple, Josep Lluís i Rodolf Sirera: «Una agitada vida cultural (1834-1868)», *Batlia* núm. 8. Diputació de València, juny 1988, i Xavier Fàbregas: *Les formes de diversió a la Catalunya romàntica*. Barcelona, Abadia de Montserrat, 1975.

que el caracteritza: «¡Cuánta erudición demuestra el autor disimulada en la jocosidad de la obra! Echó mano de su pasión dramática de sus años mozos, de cuando compuso *Raquel*, y ahora –quién sabe con qué especial añoranza de esas obras trágicas a las que él aspiró sin conseguir– se aprovecha de la parodia para sacar recursos cómicos que provoquen ruidosas carcajadas».[3]

En efecte, del fet de representar en castellà, i en castellà «retòric», una obra de teatre, ben coneguda pels espectadors de l'època,[4] actors que són valencianoparlants, extrau l'autor moments de gran comicitat. Però no sols això: la pretesa *solemnitat* de la representació ve constantment contrapuntada pels comentaris desmitificadors dels espectadors, les incidències del decorat i els vestuaris, o l'aparició de personatges inesperats, com la criada que informarà la senyora de la casa, en un moment àlgid de la representació, que «els xiquets aquells no volen / botifarrons p'a sopar».[5] A tot el que caldria afegir el constant joc de ridícules presumpcions i esperances mai no acomplides dels actors aficionats, i el contrast dels seus somnis amb la realitat quotidiana, en una línia molt semblant al que, fins fa poc, passava a l'anomenat *teatre de falles*.[6]

En poques paraules: *El Trovador en un porxe* aconsegueix, amb una extensió molt reduïda, i dins un marc espaial limitat –tot i la necessària fragmentació de l'acte únic de l'obra en dos quadres– desenvolupar una situació dramàtica vigorosa i, sobretot, fer jugar amb notable perícia uns personatges enfrontats a una doble ficció: la del rol social que volen desenvolupar, i la dels personatges *teatrals* que representen.

* * *

Pel que fa als aspectes mètrics, cal assenyalar que la peça està escrita de manera exclusiva en octosíl·labs. Com a fet característic, per tractar-se d'una obra sobre la representació teatral d'una altra obra, conté, inclosos al diàleg, fragments, més o menys deformats de la que se suposa que interpreten els actors. Les formes de combinació estròfica són, d'altra banda, les acostumades: romanç, que n'és, com sempre, la majoritària,

[3] Rafael Ferreres, *o. c.*, pp. 93-94.

[4] *El trovador*, l'obra parodiada, és un dels drames més famosos del romanticisme espanyol. Original de l'escriptor malagueny Antonio García Gutiérrez (1813-1884), fou representada per primera vegada l'1 de març de 1836, al teatro del Príncipe de Madrid, on constituí un èxit clamorós, fins a tal punt que l'autor es va veure obligat a eixir a escena per tal de saludar a l'acabament de l'obra, la primera vegada que aquest fet s'esdevenia a Espanya. L'obra, redactada primerament en prosa i vers, fou posteriorment reescrita per l'autor només en vers, traduïda al francés, i adaptada per a òpera per Salvatore Camarano, amb música de Giuseppe Verdi (*Il trovatore*, 1854). El mateix García Gutiérrez la parodià a *Los hijos del tío Tronera* (1846). Els fragments que figuren a *El Trovador en un porxe* han estat identificats tot seguint l'edició de Jean-Louis Picoche, *Antonio García Gutiérrez: El trovador. Los hijos del tío Tronera*. Edición, estudio, notas de Jean-Louis Pícoche y colaboradores. Madrid, Alhambra, 1979.

[5] *El Trovador en un porxe*. vv. 616-617.

[6] V., entre altres, Rodolf Sirera, «Teatre faller, criptocultura i fugida de la realitat», *Gorg*, número especial de falles. València, 1974.

redondilles, combinades aleatòriament amb unes poques quartetes i, en aquest cas concret, un parell de quintilles.

L'estructura de l'obra és la següent:

vv. 1-102	romanç é o
103-201	romanç á (amb un vers, el 142, sense rima)
202-205	quarteta
206-233	redondilles
234-237	quarteta
238-257	redondilles
258-261	quarteta
262-281	redondilles
282-285	quarteta
286-301	redondilles
302-305	quarteta
306-313	redondilles
314-317	quarteta
318-373	redondilles (el v. 370, intercalat, hipermètric)
374-395	romanç í e
396-421	romanç á a
422-523	romanç í a
524-586	romanç á a (amb un vers, el 547, sense rima)
587-590	quarteta
591-596	romanç ó o
597-604	redondilles intercalades
605-607	es continua el romanç ó o
608-617	quintilles intercalades
618-623	es continua el romanç ó o
624-640	redondilles intercalades (el v. 631 no segueix la rima i el 636 és un vers solt).
641-644	es continua el romanç ó o
645-648	redondilla intercalada
649-654	es continua el romanç ó o
655-686	redondilles intercalades (els vv. 666 i 671 no segueixen la rima)
687-688	inici d'un nou romanç á a
689-692	quarteta intercalada
693-718	es continua el romanç á a
719-726	redondilles
727-730	quarteta
731-742	redondilles

Percentualment, els resultats són els següents:

romanç		467 vv.	63,0 %
	en à a	117 vv.	25,0 %
	é o	102	
	í a	102	
	á	99	
	ó o	25	
	í e	22	
redondilles		229	30,8 %
quartetes		36	4,8 %
quintilles		10	1,4 %

* * *

Per a la fixació del text hem utilitzat el manuscrit (Ms) que es conserva a la Biblioteca Municipal de València, la primera edició (A), feta a la llibreria de Juan Mariana y Sanz el 1870 i, per últim, la versió inclosa a les *Obres Completes* (OC).

EL TROVADOR EN UN PORXE

pieza bilingüe en un acto y en verso[a] *

estrenada con extraordinario éxito en el teatro de la Princesa,[b]

en el beneficio de[c] D.ª Amalia Mondéjar,[1]
la noche del 28 de abril de 1870,
y en el Principal el[d] 2 de mayo del propio año.

REPARTO

Personajes[e]		Actores
D.ª Casilda	Sra.	Andrade
Tomasa	»	Mondéjar
Dolores	»	Ruiz
Una criada	»	Rodrigo
Graciano	Sr.	Carsí
Don Guillermo	»	Reig
Jeroni	»	Torromé
Tonet	»	Aparicio
Don Eusebio	»	Contreras
Vaoro	»	Civera
Un espectador	»	González
Una niña que no habla[f]		

Mi querida Amalia:[g]

Unidos por los lazos del cariño y la bendición de Dios, a nadie mejor que a ti pudiera dedicar esta obrita, pues es la que más aplausos ha recibido del público, siempre bondadoso con tu

Eduardo

* Les notes textuals i crítiques d'aquesta obra es troben a les pp. 699-706.

ACTO ÚNICO

Sala corta:[5] *puertas laterales; cuatro sillas arrimadas a la pared.*

ESCENA PRIMERA[h]

Don Eusebio y el Sinyor Jeroni.

JERONI. Vaya, ¿qué se le ofresía
a mi señor don Eusebio?
EUSEBIO. Mi esposa me dijo: pasa,
y pregunta si de cierto
va esta noche la función. 5
JERONI. Sí señor.
EUSEBIO. Hace ya tiempo,
sabe usted, que deseamos
ver el teatro.
JERONI. En efecto,
y yo tendré mucho gusto...
EUSEBIO. Pues nunca nos atrevemos 10
a pasar...
JERONI. ¡Caramba!
EUSEBIO. Puede
el local ser muy pequeño
y hay siempre mil compromisos.[i]
JERONI. Mire usted, yo estoy temiendo
que el piso del porche un día 15
s'alfonde, y todos bajemos
por escotillón.[6]
EUSEBIO. ¡Demonio!
JERONI. ¡Lo que yo me desespero!
De toda esta redolada,
lo menos se escabulleron 20

más de sincuenta personas
la otra noche.

EUSEBIO. ¡Habría un lleno!
Se comprende. Según dicen,
trabajan con tanto esmero...

JERONI. Mucho.

EUSEBIO. Yo, en mis mocedades, 25
tuve afición en extremo,
y no soy[j] enteramente
profano al arte.

JERONI. Me alegro.
[Apart] ¡Siquiera est nit se lluixquen!
[Alt] Ya verá usté; aquí tenemos 30
un chico que vale mucho.

EUSEBIO. ¿Quién?

JERONI. Grasiano, el sapatero.

EUSEBIO. No conozco... únicamente
oí hablar de don Guillermo.

JERONI. ¿El de la peluquería? 35

EUSEBIO. Grandes elogios me han hecho.

JERONI. Diré a usted: tiene una falta,
y es que se piensa entenderlo
más que nadie, y prosternando
a Grasiano, el sapatero, 40
todos los potragonistas
quiere haser.

EUSEBIO. ¡Vaya un empeño!
Achaque de aficionados.

JERONI. Pero el otro clama al sielo,
y da pie a que se roseguen 45
y reine la envidia, en términos
que esto parese un teatro
de formalidad.[7]

EUSEBIO. Lo creo.

JERONI. Pa postres, los dos pretenden
a mi chiquilla.

EUSEBIO. ¡Soberbio! 50

JERONI.[k] De todo tiene la culpa
mi mujer. El peluquero,
con las dichosas comedias
le ha trastornado los sesos
y está[l] de su parte.

EUSEBIO. ¡Vaya! 55
Pues ha escogido buen medio.

JERONI. ¡Salir a representar[m]
Tomasa!

EUSEBIO. ¿Qué pierde en ello?
JERONI. La botigueta no puede
quedarse sola un momento. 60
¡Justamente es lo más bestia
la criada que tenemos!
Amigo, y como mi esposa
estudiando pasa el tiempo...
En el drama de hoy... eruta...[8] 65
EUSEBIO. *[Apart]* ¡Válgame Dios! *[Alt]* Ya veremos...
¿Y a cuál de los dos rivales
prefiere la chica?
JERONI. Creo
que a ninguno de los dos.
Con ella tengo más pleitos... 70
Grasiano es un buen partido;
tiene muchísimo mérito
y hará carrera.
EUSEBIO. ¿Promete?
JERONI. Yo le vi haser en Pinedo[9]
El puñal del dogo...[10]
EUSEBIO. *[Apart]* ¡Aprieta! 75
JERONI. Y entusiasmó a todo el pueblo.
¡Ya verá ustet est noche
qué don Nuño!
EUSEBIO. ¿Según eso,
va *El trovador*?
JERONI. Ese drama
ejecutan suprimiendo 80
varios cuadros. ¡Como tiene
tanto personaje!
EUSEBIO. Cierto.
JERONI. Aún así, hay actor que hase
cuatro papeles: *Gimeno,*
don Guillén de Sese, Lopes, 85
y un otro que no me acuerdo.

ESCENA II

Dichos y Tonet por la izquierda.

TONET. Ja té l'entaulat conforme.
JERONI. ¿L'has allargat molt?
TONET. Lo menos
pam i mig. Tota la caixa 90
de sucre entrà en lo remendo.

JERONI. Para las trasmutasiones
era l'entablao pequeño.
TONET. *[Apart]* ¡Sinó, el cremava!
JERONI. Este es hijo
de Barrina, el carpintero.
EUSEBIO. ¿También trabaja?
JERONI. Es muy bestia.
En papeles de por medio [11]
suele salir.
TONET. *[Apart]* Maleïda
siga l'hora i el empeño
qu[e] han tengut en les [n] comèdies.
Ja em canse de fer el memo.
EUSEBIO. Conque hasta después.
JERONI. Corriente.
No hay que gastar cumplimientos.

Vase don Eusebio por la izquierda.

ESCENA III

El Sinyor Jeroni y Tonet.

JERONI. Siquiera esta nit traguereu
la funció mig regular.
Eixe sinyor té que vindre
i hu entén molt.
TONET. [o] *[Apart]* ¡*Ojalá*
nos xiulen!
JERONI. ¡Però esta gent!...
¿A [p] mig dia no han quedat
en passar unes escenes
ans de la funció? Pues ja
són [q] cinc i mitja. El teló
de cársel ¿l'hau fet?
TONET. Sis mans [12]
de paper i una cassola
de remoltes [13] ham gastat
en ell. Si vol vore'l, munte.
JERONI. ¿No se desapegarà?
Tin cuidao, pues l'atra nit [r]
mitja selva [14] s'emportà
darrere a l'[e]ixir *Don Álvaro*. [15]
TONET. ¡Volgué [e]ixir tan arrogant!
JERONI. Com li hu marcava el paper.

¿Tu també vols criticar
a Grasiano?

TONET. ¿Vosté creu
que en dir Grasiano és igual
que si diguera Valero? [16] 125

JERONI. P'a vosatros... Al remat,
ell és la seua carrera...

TONET. La de sabater.

JERONI. ¡Qui sap!
Tots l'alaben.

TONET. ¡Home, calle!

JERONI. En los papers de galán, 130
ma filla mateixa hu diu,
no se puede pedir más.

TONET. ¿Ho diu Dolores? *[Apart]* ¡Traïdora!
[Alt] Pues ningú hu entén.

JERONI. Cabal.
Tu hu entens més. ¡Qui se posa 135
en un comparsa! Vaig dalt. *Vase por la izquierda.* [s]

TONET. *[Apart]* [t] ¡Maleït siga el teatro!
[Alt] Después tenim que parlar.

ESCENA IV [u]

Tonet y Dolores por la izquierda.

TONET. ¡Ella s'acosta! ¡Rejudes!
¡No estudia poc que digam! 140

[Entra Dolores] con un papel en la mano, estudiando.

DOLORES. Ya el sacrificio [v] que odié
mi labio *térbolo* y frío [17]
consu... [18]

TONET. Después seguirás.

DOLORES. ¿Qué significa?...

TONET. A ton pare
hui mateix a dir-li vaig: 145
«Sa filla i jo se volem.
Si hasta hui [w] hu ham ocultat,
ha segut perquè temíem...»

DOLORES. Lo que al punt sossoïrà.
Enseguideta te tanca [x] 150
la porta...

TONET. Ja ham[y] acabat
de patir.
DOLORES. ¿Patir?
TONET. En totes
les comèdies que feu dalt
han d'haver sempre festejos...
i... jo m'entenc...
DOLORES. ¡Vaja un llanç!
TONET. ¡Mal rayo! ¡[E]ixiré jo allí
de comparsa a presenciar
com t'abraça el peluquero
o l'atre et besa la mà!
DOLORES. Sí sinyor, en ceremònia.
TONET. ¡Ceremònia! ¡I acabant
se llepen els morros!... ¡Cristo!
DOLORES. Tu, quan vols amuntonar...
TONET. ¡Bueno! Si jo, en ceremònia,
els pegue una garrotà,
después que no es queixen.
DOLORES. Tono,
veig que eres molt animal.
TONET. I tu, molt falsa.
DOLORES. ¿Què dius?
TONET. ¡Te cou! Dic la veritat.
Que un galán como Grasiano
no se puede pedir más.
DOLORES. ¡Jesús, quin home!
TONET. ¡Embustera!
Si dius que no pots tragar
a ningú dels dos, ¿per què
darrere els alabes tant?
DOLORES. Tu busques alguna esqueta.[19]
TONET. Jo és que estic desenganyat.
DOLORES. ¿Sí? Pues p'a sempre.
TONET. Amen.
DOLORES. Amen.
TONET. Trenque el paper de *Gusman* *Rompiéndole.*[z]
i esta nit vinc ací a riure'm
de tots.
DOLORES. *[Apart]* Ningú cumplirà
l'amenaça.

ESCENA V

Dichos y Grasiano [A] *por la izquierda.*

GRASIANO. Buenas tardes.
DOLORES. Buenas.
TONET. *[Apart]* En tindre'l davant...
GRASIANO. Se la saluda a usted, joven.
DOLORES. Grasiano...
TONET. *[Apart]* ¡Mos ha guinyat! [20] 185
GRASIANO. ¿No han venido todavía [B]
los compañeros, quizás?
TONET. *[Apart]* [C] Fora de baix que cau ripio.
Ell, brossa no en gasta mai.
GRASIANO. Luego, todo son corrujas. [D] [21] 190
DOLORES. Vaoro i mon pare estan
en lo porxe. Don Guillermo
falta vindre.
GRASIANO. Chico, estás *A Tono.*
muy grave.
TONET. Xe, ací no vingues
parlant-mos en castellà. 195
¡Quin grave ni quina grava!
GRASIANO. Vamos, tú siempre serás
Barrina el fuster.
TONET. I tu...
Cerol [22] el aficionat.
GRASIANO. ¡Tono!
TONET. ¿Sí que hu has entés? 200
GRASIANO. Eixa paraula ja saps...
TONET. Més negra que la pegunta [23]
tinc la sang, i aguantaré...
DOLORES. Ja crec que ma mare munta
i don Guillermo també. 205
GRASIANO. Qualsivol xansa al momento [E]
t'ofén i t'envalentones.

ESCENA VI

Dichos y Tomasa y don Guillermo por la izquierda.

GUILLERMO. Cincuenta y dos escalones;
siempre que subo, los cuento.

TOMASA. Pues d'ací al porxe atre tant. 210
¡Ditxosa escala!
GUILLERMO. Señores... *Saludando.*
Hermosísima Dolores...
GRASIANO. *[Apart]* ¡Guapo! [24]
TONET. *[Apart]* ¡L'atre comediant!
TOMASA. Tono, munta en quatre bots
i als de dalt fes-los baixar. 215
TONET. *[Apart]* Sempre m'han d'incomodar. *Vase por la izquierda.* [F]
TOMASA. Digues que estem ací tots.
Grasias. *A don Guillermo, que le ofrece* [G] *una silla.*

[Apart] [H] ¡Què atent i que fi! *Sentándose.*
GUILLERMO. ¿Estudiando? *A Dolores, que estará estudiando.*
DOLORES. Sí, señor.
GUILLERMO. ¡Bravo! ¿Y el apuntador? [I] *Sentándose al lado de Tomasa.* 220
DOLORES. Estará en lo cafetí.
TOMASA. Como siempre.
GUILLERMO. ¡Hombre perverso!
DOLORES. Él pasa su vida entera...
GUILLERMO. Luego viene de manera
que no puede dar ni un verso... 225
TOMASA. Lo que a mí me atemorisa
es salir por ves primera.
GUILLERMO. Entre amigos...
TOMASA. ¡Ay! ¡Siquiera
que no me coja la risa!
DOLORES. ¿Saldremos bien del apuro? *A Guillermo.* [J] 230
Yo temo...
GUILLERMO. ¡Vaya un temor!
Esta noche Leonor
alcanza un triunfo seguro.
DOLORES. No se burle.
TOMASA. ¡Quina eixida! [K]
¡Pues si tú el papel lo bordas! 235
¡Pobre de mí, que en ma vida
me las he visto más gordas!
GRASIANO. *[Apart]* Assegurat.
GUILLERMO. ¡Qué aprensión!
Cuando dice usted de un modo...
TOMASA. Lo más difísil de todo 240
pa mí es la prenunsiasión
de siertas palabras...

GUILLERMO. Hija,
yo no advierto...
DOLORES. Alguna volta...
GRASIANO. *[Apart]* ¡Cada garrofà que solta!
GUILLERMO. El público no se fija... 245
GRASIANO. Pues es falta muy notoria.
GUILLERMO. A no ser ciertos quijotes... *Por Grasiano.* [L]
TOMASA. ¡Usté si que tiene lotes [M]
para la declamatoria!
GUILLERMO. Eso dicen más de cuatro. 250
TOMASA. Yo de ustet no me doldría
soltar la peluquería
para tirarme al teatro.
GRASIANO. *[Apart]* ¡Mos ha vist!
DOLORES. *[Apart]* ¡Quin pensament!
GUILLERMO. ¡Puede que hiciera mi suerte! 255
TOMASA. Verle a usted [N] un drama fuerte...
GRASIANO. *[Apart]* I morir-se u de repent.
GUILLERMO. Ese género me ha dado
alguna reputación.
TOMASA. Ja hu crec, pero es muy pesado. 260
GUILLERMO. Padece mucho el pulmón.
TOMASA. ¡Mire que en drama aquel
que hizo usted [O] con la chiquilla,
Diego el *Marqués de Garsilla*! [25]
GUILLERMO. *¿Los amantes de Teruel?* 265
TOMASA. Ése.
GRASIANO. *[Apart]* Vamos, ¡me socarra!
TOMASA. ¡Vore'l a este home nugat
quan li diuen s'ha casat
donya Isabel de *Segarra*! [26]
GUILLERMO. ¡La tal escena!...
GRASIANO. *[Apart]* ¡Compadre! 270
GUILLERMO. Es de prueba.
TOMASA. Fa patir.
GUILLERMO. Siempre me hacen repetir
aquello de «¡Padre! ¡Padre!»
TOMASA. ¡Esos gritos!... ¡Quin desorio
s'armó en el teatro!
GRASIANO. *[Apart]* ¡Clar, 275
com a que el varen xiular!
DOLORES. *[Apart]* Lo mismo que en el *Tenorio*.
GUILLERMO. Cuando esa obra en Requena
la puse...
DOLORES. *[Apart]* ¡Vinguen bravates!
GRASIANO. *[Apart]* [P] Una sària de tomates 280

li tiraren a l'escena.
TOMASA. Es verdad: por allá arriba
hizo usté una espedisión.
GUILLERMO. Entonces fue cuando en Chiva
puse también la *Pasión.*[27] 285
TOMASA. ¡Cuánto se haría aplaudir!
GUILLERMO. No he visto alboroto igual.
GRASIANO. *[Apart]* [Q] Si no s'amaga en l'hostal,
és que li planten un tir.
GUILLERMO. Fue aquella una romería... 290
Y aún mejor hubiera sido; *Bajando la voz.*

pero como ese bandido *Por Grasiano.* [R]
formaba en la compañía...
TOMASA. ¿Por su culpa algún disgusto?... *Bajo, a Guillermo.* [S]
GRASIANO. *[Apart]* Ja estan rosegant-me els dos. 295
GUILLERMO. En Cheste, ¡válgame Dios!
más que disgusto, fue susto.
TOMASA. Siempre suele haber serriles...
GUILLERMO. Sólo un drama ejecutamos,
y al amanecer marchamos 300
custodiados por civiles
TOMASA. ¿Presos?
GUILLERMO. No.
TOMASA. Pues, ¿a qué santo?
GUILLERMO. Algunas gentes aviesas...
Como les gustamos tanto,
pedían nuestras cabezas. 305
TOMASA. ¿Y la culpa?... *Señalando a Grasiano.*
GRASIANO. *[Apart]* [T] Açò ja passa...
TOMASA. ¡Pues sí señor!

En voz alta, al ver el movimiento de disgusto que hace Grasiano.

Ustet, [U] todo
lo desempeña de un modo...
GRASIANO. *[Apart]* [V] Entre ell i la so Tomasa...
TOMASA. ¡Mire que pa el *Trovador* 310
se nesesitan agalles!
y tiene usté unos retalles[28]
divinos. [W]
GUILLERMO. Hago furor.
GRASIANO. D'ouir-lo, la sang m'inflama. *Sentándose al lado de Dolores.*
A tot açò, eixe farol 315
en compte de fer el drama
esta nit farà un bunyol.
DOLORES. No, pues ell, el seu paper...

GRASIANO. Ni de cent llegües el toca.
DOLORES. A vosté, com no li xoca... 320
GRASIANO. Dona, ¡si és un femater!
DOLORES. L'enveja lleva el sentit.
[Apart] Hui els acabe d'enguerrar.[29]
GRASIANO. ¿Enveja, jo? ¡Vol callar!
Vosté per ell m'ha avorrit; 325
i eixe rencor...
DOLORES. ¡Què mania!
GUILLERMO. ¿Observa usted?... *A Tomasa, señalando a Grasiano y a Dolores.*[X]
TOMASA. Demasiado:
mas no pase ustet[Y] cuidado;
será inútil su profía.
GUILLERMO. Poniéndome el ceño adusto 330
la enamora en mi presencia:
y si pierdo la paciencia
tendremos algún disgusto.

ESCENA VII

Dichos y Jeroni y Vaoro[Z] *por la izquierda.*

JERONI. Home, ¿encara no hau[Aa] passat
les escenes?
GRASIANO. No sinyor. 335
TOMASA. ¿I a on està l'apuntaor?
GUILLERMO. Aquí no hay formalidad.
JERONI. ¡Sabent ell que la funció
és a les set!
DOLORES. Ningú el mou.
VAORO. Ja prenguérem[30] a les nou 340
haver alçat el teló.
JERONI. Pues no es podeu entretindre.
VAORO. Un home aixina mereix...
JERONI. Ja es fa fosc, i ara mateix
la gent escomença a vindre. 345
GUILLERMO. Pues entonces no se pasa.[31]
JERONI. Señores, una advertensia.
Personas de inteligensia
vendrán esta noche a casa.
A ver si nos esmeramos 350
y el drama no se va a fondo.
GUILLERMO. De la ejecución respondo.

VAORO. *[Apart]* Segur que lo ejecutamos.
[Alt] Pues Tono, segons s'explica,
s'allarga [32] i no fa el paper. 355
JERONI. ¿Don Gusmán? ¿I qui el va a fer?
GUILLERMO. Se suprime; eso no implica.
JERONI. Veges de buscar a Diego, *A Vaoro.*
i hasta que el trobes... *Vase Vaoro por la izquierda.*
GUILLERMO. Quisiera *A Dolores.*
que usté los versos dijera 360
con más pasión, con más fuego.
TOMASA. A ver si pones ficasia...
JERONI. ¿Pero qué vas tú a meterte?... *A Tomasa.*
TOMASA. Si ahora no se le advierte,
después parese chelasia. [33] 365
JERONI. Tu no fas, a lo que es veu, *A Grasiano.*
ni una advertència siquiera.
GRASIANO. ¡Si està eixint-me [Ab] la bromera!
TOMASA. Això ho dius en tot lo lleu: *A Dolores.*
«Yo al conde no lo puedo amar...» 370
GUILLERMO. «Le detesto con el alma». [34]
GRASIANO. ¿Sent quines xarraes? *A Jeroni.*
JERONI. Tin calma.
GRASIANO. ¡Com me torne a provocar!
JERONI. ¡Per Déu! Esta nit, prudència.
Demà...

ESCENA VIII

Dichos y la Criada por la izquierda, con [Ac] un capacito debajo del brazo.

CRIADA. Sinyor.
JERONI. ¿Què volies? 375
CRIADA. Baix pregunten per vosté.
JERONI. ¡Pues! Ja escomencen a vindre.
CRIADA. Ja s'han enfilat alguns
per l'escala.
JERONI. No es descuiden.
¿Eixe cabàs?...
CRIADA. És que volen 380
un... quilómetro de figues,
i baix no ne queden.
JERONI. Dalt
està el cofí. Eixes caïres

lo primer de tot les muntes.
Señores, pronto, a vestirse. 385

TOMASA. Atén: acabant, als xics *A la criada.*
dóna'ls a sopar i els gites.

La criada cogerá un par de sillas, llevándoselas por la izquierda.

GUILLERMO. ¿Usted tiene el espadín *A Jeroni.*
aquel?...

JERONI. No puedo servirle,
porque lo saca Grasiano. 390

GRASIANO. Vosté, ¿aquelles botes?... *A Jeroni.*

JERONI. ¿Quines?
¿Les de caçar? ¿Que també
vols traure-les?

GRASIANO. Me servixen.

JERONI. Bueno. Jo, com tantes voltes
el públic te les ha vistes... 395

Vanse Jeroni i Grasiano por la izquierda.

ESCENA IX

Don Guillermo, [Ad] *Dolores y Tomasa.*

GUILLERMO. ¿Conque el traje de Jimena?... [Ae]

TOMASA. Ya sé cuál, pa la gitana,
mire: refajo encarnado,
un devantalito y chambra[35].

GUILLERMO. Dolores, ¿usté?...

DOLORES. Grasiano 400
ya me dijo...

GUILLERMO. A ese camama[36]
le nombra usté con un gusto.

TOMASA. ¡Ay, chiquilla!

DOLORES. No tinc gana
de parlar. Voy a vestirme,
[Apart][37] seguint jo la meua tàctica. 405

Vase por la derecha.

GUILLERMO. ¿Ve usted como el zapatero?...

TOMASA. La capgira apenas le habla;
pero yo... vistam-se ahora.

Si alguna cosa le falta...
que pase pronto. *Vase por la derecha.*

GUILLERMO. Al instante. 410
¿Dónde encontraré una espada?

Vase por la izquierda. [Af]

ESCENA X [Ag]

La Criada por la izquierda. [Ah]

[CRIADA.] [Ai] ¡El ditxós teatro mou
un laberinto en la casa!
Tremole el dia que fan
comèdies, [Aj] perquè eixa escala 415
lo manco vint-i-cinc voltes
me costa sempre muntar-la.
Dóna'ls a sopar als xics
després, i gita'ls, i... ¡és massa!
¡No es pegarà foc al porxe! 420
Este mareig, ¿qui l'aguanta?

Vase llevándose las otras sillas que quedaron en la escena.

MUTACIÓN

Interior de un desván. Puerta a la derecha en la primera caja de bastidores. Al fondo, un pequeño teatro; a los lados de éste, y sobre la pared, dos candelabros con algunas luces. Muchas sillas y algunos bancos ordenados en opuestas hileras. A la izquierda [Ak] *del teatro, una puerta pequeña que comunica con aquél. Al mismo lado y arrimado a la pared, un pequeño serón entre algunos sacos y cajas que figuran contener géneros de especiería. Al levantarse el telón aparecen ocupadas todas las sillas por los espectadores. A la izquierda del teatrito, dos músicos, uno con una guitarra y otro con un violín.* [Al] *Sentado en primer término,*

el espectador que habla. A la derecha, doña Casilda, sentada. De pie, y a su lado, [Am] *don Eusebio. La niña, sentada encima del serón. El Sinyor Jeroni, cruzando la escena de un lado a otro y colocando a los espectadores.*

ESCENA XI

Doña Casilda, don Eusebio, la Niña, el Sinyor Jeroni, el Espectador que habla, y luego la Criada por la puerta [de la] derecha con algunas sillas.

JERONI. Col·loquen-se lo millor
que puguen ara, i aixina
ja no els incomodaran
si ve alguna atra família. 425
D.ª CASILDA. ¡Sudando estoy!
JERONI. Don Eusebio,
ahora subirán más sillas.
EUSEBIO. Bien, hombre: usted no se apure.
D.ª CASILDA. ¿Qué estabas comiendo, niña?
JERONI. ¿Usted está bien, señora? 430
D.ª CASILDA. Muy bien.
JERONI. ¡Yo tengo una ira!
Haber tomao por asalto...
Dus eixes caïres. *A la criada, que aparece con las sillas, y ofreciéndole una a don Eusebio.*
Tinga.
EUSEBIO. Gracias. *Sentándose.*
JERONI. Siéntate aquí, hermosa, *A la niña, dándole otra silla.*
que esto es un cofín de figas. 435
D.ª CASILDA. ¡No en balde! ¡Si en los bolsillos
no le cogen! *Tentándoselos.*
EUSEBIO. ¡Ay, qué pícara!
JERONI. ¡Cosas de chicos! *[Apart]* Lo manco
se n'ha amagat una lliura. [38]
[Alt] Quitaremos estos géneros
y quedará esto más... Fica *A la criada.* 440
eixos sacs dins, i espaiet [Ao]
en fer alguna desditxa. *La criada se llevará el serón y los saquitos por la puerta pequeña.*

EUSEBIO. ¡Usted [Ap] sabe qué trajín!
JERONI. La otra noche, las cajitas 445
de unto de botas y
los mistos de traca, iban
a puntapiés por la esena;
un castillo paresía.
D.ª CASILDA. ¡Ay! pues tenga usted cuidado. 450
¡Si se inflaman y una chispa
llega a prender fuego! ¡Virgen!
ya no estoy aquí tranquila.
JERONI. ¡Calle, por Dios!
D.ª CASILDA. Don Jerónimo,
¿este piso no peligra? 455
Con el peso de la gente...
EUSEBIO. No haga usted caso. Casilda
es tan medrosa, que en todo
ve mil peligros.
JERONI. Pues, hija,
no hay motivo...
D.ª CASILDA. Te equivocas: 460
tú di que soy precavida.
ESPECTADOR. ¿Però açò quan s'escomença?
Ja són més de set i mitja.
JERONI. Ara mateix. ¿Esteu bé?
D.ª CASILDA. Vaya, no te eches encima; *A la niña.* [Aq] 465
y si te duermes, te pego.
JERONI. Toqueu ja la simfonia. *A los músicos, que tocarán un wals.*

ESCENA XII

Dichos, Vaoro [Ar] *por la izquierda, y después Tonet.*

VAORO. Aquell home no [a]pareix.
JERONI. ¿L'apuntaor? ¡Reporvida,
quina feta! Apunta tu 470
i mentres, tal volta vinga.
VAORO. Jo entropesse. ¿I don Guillem?
¿Qui fa eixe paper?
JERONI. L'[e]ixida
del primer acte, se talla.
VAORO. Si anem retallant aixina... 475
JERONI. És precís.
VAORO. ¿M'aclariré?
JERONI. Ja pots ficar-te en seguida.

Vase Vaoro por la puerta pequeña, As
y saliendo a gatas por debajo del telón del teatrito, se mete en la concha.

TONET. ¿Encà no s'ha escomençat? *Por la izquierda.*
JERONI. ¿A tu, quina mosca et pica
de quant en quant?
TONET. Que no vullc 480
fer més comèdies.
JERONI. ¡Poquíssima
formalitat! ¿Açò és joc
de monyicots?
ESPECTADOR. Xe, Barrina.
JERONI. Voy a ver si se han vestido. *Vase por la izquierda, apareciendo a los pocos versos.*
ESPECTADOR. ¿Pues tu no [e]ixies?
TONET. Jo [e]ixia, 485
mes después m'he fet el compte
que p'a que un atre es lluixca...
¡Pos no em donen un paper
de comparsa fort! ¡Reguitza!
Fes-me un lloquet. *Sentándose.*
JERONI. Las mujeres 490
ya creo que están vestidas.
D.ª CASILDA. Empiecen ustedes pronto...
JERONI. Sí, ya van...
D.ª CASILDA. Porque la niña
se duerme.
EUSEBIO. Las ocho y doce. *Mirando el reloj.* At
D.ª CASILDA. Y que vaya seguidita. 495
EUSEBIO. Justo; para no salir
a una hora intempestiva.
JERONI. Es claro. Aquí las funsiones
lo más tarde que terminan
es allá a las dos y media, 500
porque si no, se fastidia
el público.
EUSEBIO. *[Apart]* ¡Caracoles!
D.ª CASILDA. ¡Pues hombre! ¿Y hay quién resista?...
ESPECTADOR. Home, anem, anem, anem.
JERONI. Caramba, con la agonía 505
que tengo, y les cuesta más...
Vamos, ¡ya está aquí mi chica!

ESCENA XIII

Dichos y por la izquierda Dolores extravagantemente vestida y luego Grasiano. Estos Au *personajes y Tomasa y don Guillermo cruzan la escena pasando por medio de los concurrentes, desapareciendo por la pequeña puerta del fondo.*

DOLORES. Señores, con el permiso... *Saludando.*
D.ª CASILDA. Buen ánimo, Dolorcitas.
DOLORES. Eso falta.
EUSEBIO. Siempre impone
salir...
JERONI. Mucho.
TONET. ¡Recristina! Av
¡Traïdora, més que traïdora!
¡Veges tu si no podia
haver fet de Leonor
la so Tomasa!
ESPECTADOR. ¡Xe, mira! *Señalando a Grasiano que aparece ridículamente vestido.*
JERONI. ¿Ven ustés? Ése es Grasiano.
D.ª CASILDA. ¡Qué facha, Virgen Santísima!
TONET. Xe, Grasiano...
GRASIANO. Caballeros... *Saludando.*
TONET. Ja podies a la fira
traure eixes botes.
GRASIANO. I a tu
del ramal.
TONET. Això no lliga.
ESPECTADOR. ¡Mà que els ha pres un carinyo!
TONET. Jo crec que en elles se gita.

ESCENA XIV

Dichos, Tomasa y luego don Guillermo por la derecha.

TOMASA. ¡Mà i quanta gent!
JERONI. Mi mujer.
TOMASA. ¡Doña Casilda! *Saludando.*

D.ª CASILDA. Tomasa, 525
¿conque usted[Aw] también?...
TOMASA. ¡Qué cosas!
Vea ustet, ¡haser yo dracmas!
¡Quesús!
D.ª CASILDA. Ya me dijo Eusebio...
TOMASA. ¿Habéis tocao la campana? *A Jeroni.*
¿Quién me ha visto a mí de atrís? 530
¡Huy, estoy entrecortada!
JERONI. *[Apart]* ¡Quantes monaes!
D.ª CASILDA. Entre amigos...
EUSEBIO. Siempre algún respeto causa...
TOMASA. ¡Ay! ¡Si parese que sienta
unas cosquerellas!
JERONI. No hagas 535
esparamientos.
TOMASA. ¡Milacre!
JERONI. ¡Si tú deseando estabas
haser un papel!
TOMASA. Avant.
Cuando hisisteis la *Calaña*
de Pom,[39] si haguera[Ax] querido... 540
D.ª CASILDA. ¿También el de la gitana
lo hace usted luego? Es difícil.
EUSEBIO. Cuando al Trovador[Ay] lo matan,
aquella escena que usted[Az]
tiene con el conde...
TOMASA. ¡Vaya! 545
Que yo le digo; «¡Esa sangre!
¡Es de tu hermano, *insivil*»[Ba 40]
EUSEBIO. ¿Cómo *incivil*?[Bb]
D.ª CASILDA. *[Apart]* ¡Anda, anda!
EUSEBIO. *Imbécil.*
TOMASA. Tiene rasón;
[Apart] mai puc dir eixa paraula. 550
Atén, baix a don Guillermo *Aparte a Jeroni.*
li ha armat Grasiano una escama,
i hasta s'han desafiat.
JERONI. Si el peluquero és un...
TOMASA. Calla. *Aparece don Guillermo por la derecha.*
GUILLERMO. Cuando ustedes quieran...[Bc]
TOMASA. Vamos. 555
Hasta después.
Desapareciendo ambos por la puerta del fondo.

D.ª CASILDA. ¡Virgen Santa!
¡Qué visión!
EUSEBIO. ¿El peluquero? *A Jeroni.*
D.ª CASILDA. Hasta mi niña se pasma.
No tengas miedo, es Manrique.
JERONI. ¡Eixe home! ¡Si no mirara!...
¡Ja du la meua capela!
¡Sabent que no ne tinc atra!
Ja li hu diguí certa nit [Bd]
que li va fer una taca.
TONET. Xe, pareix que el Trovador
s'haja escapat d'una falla.
EUSEBIO. Pues, señor, ahora veremos
cómo se portan.
D.ª CASILDA. La traza...
JERONI. Fíjese ustet en Grasiano,
que ése tiene muchas tablas.
A mí, como lo hase todo
tan al vivo, me entusiasma. [Be]
TONET. A vore si eixe teló
l'alceu en seguida.
EUSEBIO. Faltan
en mi reloj [Bf] seis minutos
para las nueve.
D.ª CASILDA. Esto acaba
con la paciencia de Job.
JERONI. Vinga, toqueu la campana. *Óyense dar algunos golpes con una campana de barro.*
Ya van a empesar. Primero
salen mi chica y Tomasa. *Sentándose al lado de don Eusebio.*

EUSEBIO. ¡Por fin!

Se levanta el telón, apareciendo Dolores y Tomasa en la escena del teatrito. Decoración de cárcel. [Bg]

TONET y ESPECTADOR. ¡Ah! ¡Aaah!...
D.ª CASILDA. ¡Gracias a Dios!
JERONI. ¡Guapo! [Bh 41]
EUSEBIO. ¿Qué sucede?
JERONI. Nada.
La esena es en el palasio
de la *Alfarería*, [42] y plantan
la decorasión de cársel.
EUSEBIO. El público no se para... [Bi]

DOLORES. «¿Lo oíste? ¡Negra fortuna! *Declamando.* [Bj]
Ningún consuelo me resta.»
TOMASA. «¿Mas por qué por el de la Luna
tanto empeño manifiesta?» [43] 590
JERONI. Eso, Leonor lo dise *A don Eusebio.*
por su hermano.
EUSEBIO. Ya conozco...
JERONI. Como es amigo del Conde,
y ella a quien quiere es al otro...
D.ª CASILDA. *[Apart]* ¡Bien estamos si le da 595
por explicártelo todo!
TOMASA. «¿Don Manrique?»
DOLORES. «Sí, Jimena».
TOMASA. «¿De vuestro amor dudará?»
DOLORES. «Seloso del conde está,
y sin culpa me condena». 600
TOMASA. «Siempre...» Posa't a plorar. *Aparte, a Dolores.*
DOLORES. «Mi negra estrella enemiga». [Bk]
TOMASA. «¡Siempre llorando, mi amiga!»
«No sesas». [44]
ESPECTADOR. ¡Xe, quin pesar!
TONET. ¡Pos no li ha agarrat mal xoto! [45] 605

JERONI. Tonet, repara... *Señalando a don Eusebio.*

TONET. ¡Home, muiga's!
EUSEBIO. Silencio.
JERONI. *[Apart]* ¡Açò és un bochorno!
DOLORES. «Despresiada, aborresida
del que amante idolatré,
¿qué es ya para mí la vida? 610
¡Y él creyó que, envilesida,
vendiera a otro amor mi fe!» [46]
EUSEBIO. ¡Bien! *A Jeroni, en voz baja.*
JERONI. Se va usté a entusiasmar. *Id.*
[Apart] I això que les dos tremolen.
TOMASA. «Él viene. ¿Y puedes dudar?» [47] 615
CRIADA. Sinyora, aquells xics no volen *[Entrando] por la izquierda.*
botifarrons p'a sopar.
JERONI. ¡Bèstia! ¡Si no la matava!... *Levantándose enfurecido.*
D.ª CASILDA. No se le ocurre al demonio... *Riéndose.*
CRIADA. ¿Han vist vostés?
TOMASA. ¡Mala sombra! *Retirándose de la escena.* 620

Vase la criada por la izquierda.

JERONI. Allarga't prompte. ¡Es muy topo!
Seguiu.

Aparece Guillermo [Bl] *en escena, siendo saludado por los aplausos de los concurrentes.*

D.ª CASILDA. Ya está aquí Manrique.
JERONI. ¡Vaja un aplauso ben tonto!
DOLORES. «Manrique, ¿eres tú?»
GUILLERMO. «Yo, sí:
no tembléis».
DOLORES. «No tiemblo yo: 625
mas si alguno entrar te vio...»
GUILLERMO. «Nadie.»
DOLORES. «¿Qué buscas aquí?» [48]
GUILLERMO. «No vengo lleno de amor
cual un tiempo...»
DOLORES. «¡Desdichada!» [49]

¿Com? *Preguntándole al apuntador.*

TOMASA. Pareixes melsa freda. *Dentro.* 630
GUILLERMO. Hombre, apunte usted mejor. *Al apuntador.*
«¿No te vi yo mismo? di».
DOLORES. «Sí, pero juzgué engañada
que era tú. Con voz pausada
cantar una *tórtola* oí...» [50] 635
VAORO. *Trova.* *Apuntando.*
DOLORES. «*Trompa* oí.
Me paresió que te vía [Bm]
en la oscuridá profunda
y a la luna *furibunda*
tu *pelacho* descubría.» [Bn] [51] 640
JERONI. ¡Qué bien!
EUSEBIO. [Bo] ¡Canario! [52]
D.ª CASILDA. ¡Jesús!
DOLORES. Me está enredrando Vaoro. [Bp] *A don Guillermo.*
EUSEBIO. Tropieza el apuntador. *A Jeroni.*
JERONI. Guipa una miajita llosco. [53]
GUILLERMO. «Si fuera verdad, mi vida 645
y mil vidas que tuviera,
ángel hermoso, te diera». *Abrazando a Dolores.*
DOLORES. «¿No te soy aborresida?» [54] *Id.*
TONET. ¡Rediós!
GRASIANO. ¡Recristo! *Dentro.*
ESPECTADOR. ¡Anda ahí!

JERONI. *[Apart]* Eixe dimoni està loco. *Por Tonet.* [Bq] 650
VAORO. ¡Xe, si tu no ixes encara! *A Grasiano,* [Br] *que de un salto se cuela* [Bs] *en la escena, retirándose Dolores.*
D.ª CASILDA. Ya salió el conde. [Bt]
EUSEBIO. ¡Demonio!
¡Usté sabe lo que atajan!
JERONI. ¡Miren Grasiano, qué propio! [Bu]

Grasiano y Guillermo [Bv] *dirán esta escena con exagerada vehemencia, demostrando Guillermo* [Bw] *mucha impaciencia por decir sus versos.*

¡Qué pasos tan naturals! 655
¡Es un actor verdadero!
GRASIANO. «¿Qué hombre es este?» [55]
TONET. El peluquero.
ESPECTADOR. ¿No el coneixes?
JERONI. *[Apart]* ¡Animals!
GRASIANO. «Cuando a la ley sois infiel,
y cuando por *escrito* [Bx] estáis 660
¿así en palacio os entráis?» [56]
GUILLERMO. «No me insultéis, vive el ciel...» [57]
Apunte usted. *A Vaoro.*
TONET. ¡Mátalo!
GRASIANO. «Habláis al conde de Luna,
hidalgo de noble cuna». 665
GUILLERMO y GRASIANO. «Y bueno tal como...» [56] *A la vez.*
TONET. [By] ¡Xooo! *En boz baja.*
JERONI. ¡Maleït! [Bz]
GUILLERMO. No me confundo. *A Vaoro.*
Apunte usted. «¡Vive el cielo!
¿Conque no admitís el duelo! [59]
JERONI. Eixe home està furibundo. 670
VAORO. [Ca] S'hau perdut. *Desde la concha.*
D.ª CASILDA. ¡Esto es atroz!
GRASIANO. «¡Y lo pudisteis pensar!
¡Yo hasta vos he de bajar!»
GUILLERMO. «No me insultéis, vive el cielo,
que si la espada desnudo 675
la vil lengua os cortaré».
GRASIANO. «¿A mí, villano?... No sé
cómo en castigarte dudo.» [60]
JERONI. ¡Bravo! ¡Bien!

EUSEBIO. *[Apart]* ¡Si se han perdido!
GRASIANO. «¡Más tú lo quieres! Salgamos». [61] 680
GUILLERMO. «Cuidad que en palacio estamos». [62]
JERONI. ¡Será un actor!...
TONET. Consumido. [Cb]
GRASIANO. «Cobarde, no escucho nada».
GUILLERMO. «Ved, conde, que os engañáis.
¿Vos... vos cobarde llamáis 685
al que es dueño de esta espada?» [63]

Sacándola, a cuya acción le da [Cc] un golpe a Grasiano.

TONET. ¡Xe, quin charrasco! [64]
GRASIANO. So bruto,
que casi em talla la panxa.
GUILLERMO. «Al campo, don Nuño, voy,

Quitándose la capela y doblándola sobre el brazo izquierdo, pero de manera que le arrastre por el suelo.

donde probaros espero 690
que si vos sois, también soy
caballero, caballero». [Cd] [65]

Vase precipitadamente de la escena, siguiéndole Grasiano. Baja [Ce] rápidamente el telón del teatrito.

JERONI. Al bordell, don Uño, [Cf] voy, *Levantándose.*
arrastrant la meua capa.
¡Eixe home està condemnat! 695
DOLORES. ¡Pare! *Dentro.*
TOMASA. ¡Jeroni! *Id.*
JERONI. ¿Què passa?
TOMASA. Grasiano i el peluquero,
que estan renyint.
D.ª CASILDA. ¡Santa Bàrbara!
JERONI. ¡Dimoni, no s'atropellen,
que tal ves no será nada! 700

Vase precipitadamente por la puerta del fondo. Algunos espectadores, entre ellos Tonet y el Espectador que habla, penetran [Cg] atropelladamente

por la puerta del fondo. Otros suben por el tablado del teatrito, [Ch] *y otros vanse precipitadamente por la puerta derecha, produciendo la mayor confusión.*

D.ª CASILDA. Por Dios, Eusebio, marchemos.
¡La niña!
EUSEBIO. Mujer, ten calma.
Déjame ver... [Ci]

Óyese un ruido producido por el hundimiento del tablado escénico del teatrito.

D.ª CASILDA. ¡Dios eterno!
Sin duda se hunde la casa. [Cj]
Ese ruido...
EUSEBIO. ¡Casilda!
D.ª CASILDA. ¡Señor Jerónimo! *Llamando.*
EUSEBIO. Calla,
mujer.
TOMASA. No res: l'entablao *[Entrando] por la puerta del fondo.*
que como era de caixa
de sucre, al subir la gente
ha fluixejat una falca.
D.ª CASILDA. Vámonos. ¡Virgen Santísima, [Ck]
si ha habido alguna desgracia!
Yo no puedo ver...
TOMASA. Ninguna.
D.ª CASILDA. Dispénseme usted, Tomasa.
EUSEBIO. Hasta luego. Esta mujer
al punto se sobresalta. [Cl] *Vanse por la puerta izquierda.* [Cm]
TOMASA. Pues únicamente el susto...

ESCENA ÚLTIMA

Dichos, y por la puerta del fondo [Cn] *Jeroni, Grasiano, don Guillermo, Dolores y Tonet.*

JERONI. Açò ha segut una escama.
GRASIANO. Usted [Co] con toda intención

el golpe me ha dirigido. 720

GUILLERMO. Miente usté.

JERONI. Hemos concluído.

TONET. Hui s'ha acabat ben enjorn.

GRASIANO. Fuera de aquí hemos de ver... *Amenazándole.*

GUILLERMO. Corriente.

GRASIANO. Li pegue un palo.

GUILLERMO. ¡Me hacéis reír, don Gonzalo! 725

JERONI. No volverá a suceder; [Cp]
lo aseguro. No te rigues. *A Dolores que se ríe.*

DOLORES. ¿Jo em ric?

GUILLERMO. Por su ingratitud.

Señalando a Dolores y sacando el pañuelo del bolsillo para limpiarse el sudor, a cuyo tiempo le caerán algunos higos en el suelo.

TOMASA. Mira per a on van les figues. *A Jeroni.*

GRASIANO. Al Trovaor [Cq] li han caigut. 730

JERONI. ¿Què te pareix? ¡Si açò passa!...
Tú no pienses [Cr] en Dolores. *A Grasiano.*
Ni usté. *A Guillermo.*

TONET. *[Apart]* ¡Bien!

JERONI. No vullc, señores,
més comèdies en ma casa. [Cs]

TOMASA. ¿Què haurà dit aquell sinyor, 735
tan rebién que el dracma eixia?...

JERONI. Atra és la meua agonia.

TONET. Eixe pas és el pitjor.
Mes jo sé per experiència
que mai reclame debaes: 740
per als actors, dos palmaes;
per a l'autor, indulgència.

FIN

NOTES TEXTUALS

[a] A *Ms* i *A*, *en un acto original y en verso.*

[b] A *A*, *de la Libertad*. V. n. [2] a *Una nit en la Glorieta*. La referència d'estrena no figura a *Ms*, però hi ha una nota a llapis, d'altra mà, que diu: «*Se estrenó en el teatro de la Princesa de Valencia, el 28 de abril de 1870*».

[c] A *A*, *a beneficio de.*

[d] A *A* en cobertes *la del*; en la pàg. 3 *el.*

[e] A *Ms*:

Personajes

Tomasa	*Don Guillermo*
Dolores	*Don Eusebio*
D.ª Casilda	*El siñor Jeroni*
Una criada	*Graciano*
	Tonet
	Pepet [ratllat: *Micalet*]
	Un espectador
	Una niña, no habla

[f] A *A* afegeix, després del repartiment, la següent

ADVERTENCIA

Cumple a mi deber manifestar aquí mi agradecimiento a los principales artistas que han tomado parte en este juguete, por el esmero con que lo han desempeñado, y muy particularmente al primer actor del género cómico D. Felipe Carsí, [2] *bajo cuya dirección ha sido puesta la obra.*

El primer galán joven D. Juan Reig, [3] *al tomar a su cargo un papel ajeno enteramente a su carácter, ha querido darme en* [4] *ello una prueba de su amistad, contribuyendo con los demás actores al buen éxito de la obrita.*

A todos queda reconocido su afectísimo s.s.

Escalante

A *Ms*, entre la pàgina de cobertes i la següent, hi ha un paper enganxat, escrit d'altra mà, que diu:

Guión: El trovador de [sic] *porche.*

Ap[arecen] Sres. Torromé y Contreras	
Sr. Aparicio [ratllat: *Reig]*	*Pta. izq[uierda].*
S[r]ta. Ruiz con papel de estudio	*Pta. izq[uierda].* [ratllat, dubtós]
Sr. Carsí	*Pta. izq[uierda].*
Sr. Reig [ratllat: *Parreño*] *y Sra. Mondéjar*	*Pta. izq[uierda].*
Sr. Torromé i Civera [ratllat: *Aparicio*]	*Pta. izq[uierda].*
S[r]ta. Rodrigo con una espuerta peq[ueñ]a	*Pta. izq[uierda].*

Mutación

Ap[arecen] Sra. Andrade, Torromé, Contreras, González [ratllat: *Civera*]	
Comp[arsa] niña. Comp[arsas] músicos guitarra y violín.	
Lo [dubtós] *compl*[etan?] *y b*[ajan?] *tras acomp[añamien]t[o]*	*Pta. d[e]r[ech]a.*
S[r]ta. Rodrigo con sillas, 3	*Pta. d[e]r[ech]a.*
Sr. Civera [ratllat: *Aparicio*]	*Pta. d[e]r[ech]a.*
Aparicio [ratllat: *A poco Sr. Reig*]	*Pta. d[e]r[ech]a.*
Sr. Torromé	*Pta. d[e]r[ech]a.*
S[r]ta. Ruiz	*Pta. d[e]r[ech]a.*
Enseguida Sr. Carsí	*Pta. d[e]r[ech]a.*
Enseguida Sra. Mondéjar	*Pta. d[e]r[ech]a.*
Sr. Reig [ratllat: *Parreño*]	*Pta. d[e]r[ech]a.*
Campana de barro	
Levanta telón: decoración cárcel.	
S[r]ta. Rodrigo	*Pta. d[e]r[ech]a.*
Sr. Reig [ratllat: *Parreño*]	*Pta. d[e]r[ech]a.*
Voz de anuncio desde la concha.	
Sr. Carsí: teatro	*d[e]r[ech]a.*
Voz otra vez de Aparicio concha.	
Baja el telón.	
Voces de las Sras. Mondéjar y Ruiz	*d[e]r[ech]a.*
Sra. Mondéjar	[il·legible]
Sr[s]. Torromé, Carsí, Reig, [ratllat: *Parreño*]	
Aparicio, [ratllat: *Ruiz*] *Sra. Ruiz*	[il·legible]

[g] A *Ms* no figura aquesta dedicatòria.

[h] A *Ms*, i mentre no s'indique el contrari, les escenes van numerades en aràbics.

[i] A *Ms*, ratllat: *y tener mil* [esmenat: *siempre hay*] *compromisos.*

[j] A *Ms*, ratllat: *profano al arte.*

[k] A *Ms*, ratllat: *Eusebio.*

[l] A *Ms*, ratllat: *la tiene.*

[m] A *Ms*, ratllat: *Tomasa.*

[n] A *Ms*, ratllat: *fer.*

[o] A *Ms*, *Tono.* Fins a aquest moment, les entrades d'aquest personatge figuraven abreviades, o amb la forma *Tonet*, que es com les trobem a *A* i *OC*. A partir d'ara apareixeran sovint completes, però amb la forma *Tono*. Les unifiquem totes en *Tonet*, sense que calga indicar-ne registre de variants.

[p] A *Ms*, ratllat: *Que.*

[q] A *Ms*, ratllat: *prop.*

[r] A *Ms*, *No es desapegue i tingam / un transtorn, pues l'atra nit.*

[s] A *Ms*, *Vase izquierda.*

[t] A *Ms* no figura com a apart.

[u] A *OC*, *VI.*

[v] A *Ms*, *sacrifisio.*

[w] A *Ms* no figura aquest adverbi.

[x] A *Ms*, ratllat: *la porta*.

[y] A *Ms*, *Ya ham*, i a *A*, *Y'ham* (és a dir, *ja ham* en tots dos casos). A *OC*, *Y ham* (és a dir, *i ham*). Preferim, doncs, la lectura de *Ms* i *A*, i esmenem d'aquesta manera el text.

[z] A *Ms*, *Rompiéndolo*.

[A] A tots els textos consultats hi ha freqüents vacil·lacions en la transcripció del nom del personatge *Grasiano*. Així, a la relació de personatges que encapçala l'obra figura com a *Graciano*, però després s'usa sempre *Grasiano*, tret de les acotacions, on la utilització d'una o altra forma sembla aleatòria. Per coherència, unifiquem tots els casos, tret de la relació de personatges, en *Grasiano* i, com hem fet abans en el cas de *Tonet* (n. [o]), no en registrem les variants.

[B] A *Ms* afegeix *aún*.

[C] A *Ms* no figura com a apart.

[D] A *Ms*, *corruixas*.

[E] A *Ms*, acotació: *A Tono*.

[F] A *Ms*, *Vase izquierda*.

[G] A *Ms*, *alarga*.

[H] A *Ms* no figura com a apart.

[I] A *Ms* apareix ratllat aquest mateix vers i repetit després.

[J] A *Ms*, *A don Guillermo*.

[K] A *Ms*, *ixida*.

[L] A *Ms* no figura aquesta acotació.

[M] A *Ms*, acotació: *A don Guillermo*.

[N] A *Ms*, *usté*.

[O] A *Ms*, *usté*.

[P] A *Ms* no figura com a apart.

[Q] A *Ms* no figura com a apart.

[R] A *Ms*, *Señalando a Grasiano*.

[S] A *Ms* no figura aquesta acotació.

[T] A *Ms* no figura com a apart.

[U] A *Ms*, *usté*.

[V] A *Ms* no figura com a apart.

[W] A *Ms*, *devinos*.

[X] A *Ms*, *y Dolores*.

[Y] A *Ms*, *usté*.

[Z] A *Ms* aquest personatge rep el nom de *Pepet* i així apareix sempre. L'esmenem tot seguint *A* i *OC*, sense que calga fer-ne registre de variants.

[Aa] A *OC*, *han*. Esmenen per *hau*, tot seguint *Ms* i *A*.

[Ab] A *Ms*, *ixint-me*.

[Ac] A *Ms*, ratllat: *trayendo*.

[Ad] A *Ms*, ratllat: *Guillermo*.

[Ae] A *Ms*, acotació: *A Tomasa*.

[Af] A *OC* no figura aquesta acotació, que sí que apareix A *Ms* i *A*.

[Ag] A *Ms*, *1.ª*

[Ah] *A OC*, *por la escena*. Es tracta, evidentment, d'una errada d'impremta.

[Ai] A *A* i *OC* no figura aquesta indicació de personatge, però sí a *Ms*.

[Aj] A *Ms*, ratllat: *funció*.

[Ak] A *Ms*, ratllat: *derecha*.

[Al] A *Ms*, *una flauta*, [ratllat: *en prim*]. A *A*, *uno con una guitarra y un violín*.

[Am] A *Ms*, ratllat: *A su lado*.

[An] A *Ms*, ratllat: *el últims que vinguen*.

[Ao] A *A, a [e]spaiet.*

[Ap] A *Ms, usté.*

[Aq] A *Ms, que se deja caer sobre doña Casilda.*

[Ar] A *Ms* [ratllat: *y*] *Pepet* (v. n. [Z]).

[As] A *Ms, Vase Pepet por la puerta pequeña del fondo.* (V. n. [Z]).

[At] A *Ms, reló.*

[Au] A *Ms*, ratllat: *Dichos.*

[Av] A *Ms*, ratllat:

¿Per què no fa de Leonor
la so Tomasa?
ESPECTA. *Xe, mira.* *Señalándole a Grasiano, que aparece por la izquierda.*
JERONI. *¿Ven ustés? Ése es Grasiano.*

[Aw] A *Ms, usté.*

[Ax] A *Ms, hubiera.*

[Ay] A *Ms*, ratllat: *Manrique.*

[Az] A *Ms, usté.*

[Ba] A *Ms, el sivil.*

[Bb] A *Ms, el sivil.*

[Bc] A *Ms* amb altra lletra: *Prev[enido] telón.*

[Bd] A *Ms*, ratllat: *Ell sempre una cosa u atra / desde.*

[Be] A *Ms*, ratllat:

Con permiso, voy a ver
si alguna cosa les falta. *Vase puerta del fondo.*

[Bf] A *Ms, reló.*

[Bg] A *Ms*, sobre aquesta acotació, ratllat, i amb altra lletra: *Telón.*

[Bh] A *Ms*, ratllat: *Voto al dimoni.*

[Bi] A *Ms*, amb altra lletra: *Paño.*

[Bj] A *Ms* no figura aquesta acotació.

[Bk] A *Ms*, acotació: *Gimoteando.*

[Bl] A *Ms, don Guillermo.*

[Bm] A *OC, veía.* Esmenem tot seguint *Ms* i *A*, perqué així és com figura aquesta forma verbal a *El trovador* (acte I, esc. IV, v. 143).

[Bn] A *Ms*, ratllat: GUILLER. *Canario.*

[Bo] Tot i que figura a *Ms, A* i *OC* aquesta rèplica com atribuïda a GUILLERMO –que, no ho oblidem, està *actuant*–, l'exemplar de què disposem d'*A* presenta, esmanat a mà, EUSEBIO, opció que sembla la més lògica, perque parla després de Jeroni i abans de donya Casilda, *espectadors* com ell de la representació. Esmenem nosaltres també, doncs, el text de la manera assenyalada.

[Bp] A *Ms*, malgrat el canvi del nom del personatge tantes voltes indicat (v. n. [Z]) apareix, ací, *Vaoro.*

[Bq] A *Ms, Por Tono.*

[Br] A *Ms, Dentro, a Grasiano.*

[Bs] A *Ms*, paraula ratllada, il·legible.

[Bt] A *Ms*, amb lletra diferent: *Prev[enido] telón baja[r].*

[Bu] A *Ms*, ratllat: *Esto es lo mejor de todo.*

[Bv] A *Ms, Grasiano y don Guillermo. Esta escena la dirán con* [paraula ratllada, il·legible].

[Bw] A *Ms, don Guillermo.*

[Bx] A *Ms, Cristo.*

[By] A *Ms*, *TONET y ESPECT.*

[Bz] A *Ms*, *Malaïts*. I segueix l'acotació: *Por Tono y el Espectador.*

[Ca] A *Ms*, *PEPET [dentro]*. (V. n. [Z]).

[Cb] A *Ms*, *JERONI. Será un actor consumido.*

[Cc] A *Ms*, *dará.*

[Cd] A *Ms*, *que si vos sois caballero / caballero también soy.* Hi ha una nota, d'altra mà, que diu: *Baja el telón.*

[Ce] A *Ms*, *Bajando.*

[Cf] *Sic.*

[Cg] A *Ms. Tono y el Espectador penetran.*

[Ch] A *Ms*, *subiendo.*

[Ci] A *Ms* hi ha una nota, d'altra mà, que diu: *Cae tablado.*

[Cj] A *Ms*, ratllat: *Señor Jerónimo. (Llamando).*

[Ck] A *Ms*, ratllat: *¡Virgen Santísima! ¡Vamos!*

[Cl] A *Ms*, ratllat: *y.*

[Cm] A *Ms*, *Vanse puerta izquierda.*

[Cn] A *Ms*, *Por la puerta del fondo.*

[Co] A *Ms*, *usté.*

[Cp] A *Ms*, *suseder.*

[Cq] A *OC*, *Travador*. Deu ser errada d'impremta.

[Cr] A *Ms*, *penses.*

[Cs] A *Ms* varia el text a partir del v. 735:

	Prou ne faç jo.	
TONO.	*Pues nosatros*	*Señalando a Dolores.* [Esmenat: *Dolo.*]
TOMAS.	*Si [a] això anem, crec que és* [il·legible].	
GUILLE.	*Poca cosa.*	
GRASIA.	*Casi res.*	
GUI.	*Trabajando en dos teatros*	

En aquest punt s'interromp, i acaba el manuscrit.

NOTES CRÍTIQUES

[1] *Amalia Mondéjar* va ser l'actriu per excel·lència de les peces escalantines, per a qui l'autor escrivria *Les criaes*, autèntic *tour de force* interpretatiu. Formada a la companyia del Principal (a les ordres de García Parreño) passà després a les d'altres teatres, en especial el Princesa.

[2] *Felipe Carsí*: Vid. nota [2] de *La Processó...*

[3] *Juan Reig*: actor secundari de diverses obres escrites per Escalante entorn als anys 70: *La falla de Sant Josep, El trovador...* i *A la vora...*

[4] Valencianisme flagrant: *en* en lloc de *con*.

[5] V. n. [2] a *La falla de Sant Josep*.

[6] *Escotillón*: obertura o trapa en el terra de l'escenari per on eixen a escena o desapareixen persones o objectes.

[7] Vol dir un teatre *de veritat*, és a dir professional.

[8] Vol dir *debuta*.

[9] *Pinedo*: Poblet del terme de València, a uns sis quilòmetres de la capital, i vora la costa; va formar part del terme municipal de Russafa fins 1877, quan aquesta població va ésser inte-

grada dins el terme municipal de València. Té una extensa platja que comunica amb la del Saler.

[10] *El puñal del godo*, que no del dogo, és un conegut drama romàntic de José Zorrilla.

[11] Es refereix a papers amb poc de text, o de comparseria.

[12] *Mà*: conjunt de vint-i-cinc fulls de paper, o siga la vintena part d'una raima (*DCVB*).

[13] *Remoltes*: tot i que el *DCVB* defineix aquesta paraula com «residus d'oliva que queden dins els esportins després de la primera premsada i que passen altra vegada al molí per a represmar-los», pensem que no és aquest el valor que cal aplicar-hi, sinó més bés el d'un tipus de pasta d'apegar feta tot bullint farina amb aigua.

[14] *Selva*: decorat boscós, de paisatge agrest.

[15] Es refereix, òbviament, a *Don Álvaro o la fuerza del sino*, el conegut drama romàntic (1835) d'Ángel Saavedra, duc de Rivas.

[16] *Valero*: José Valero va ser un dels principals actors espanyols del segle passat, especialitzat en interpretar papers dins les comèdies de mitjans de segle. En 1843 va dirigir la companyia del teatre Principal.

[17] Aquest vers interromp la rima regular (en *á*) del romanç, per tractar-se els vv. 141, 142 i l'inici del 143 d'una inclusió.

[18] Aquest text pertany a *El trovador*, acte III, esc. IV, vv. 9-11, segons l'edició de Picoche (v. n. [4] a la introducció d'aquest text d'Escalante). Parla Leonor i diu:

LEONOR. ya el sacrificio que odié,
mi labio trémulo y frío
consumó: perdón, Dios mío...

[19] *Esqueta*: D'aquesta veu diu el *DCVB* que és nom femení «que porten els diccionaris Escrig-Ll[ombart], Aladern i Martí G[adea], amb el significat d'"excusa, pretext, subterfugi", és paraula que desconeixem i que probablement deu ser errada.» L'errada és, òbviament, del *DCVB*.

[20] *Guinyar*: amb el valor de *fastiguejar, molestar*. Pot tenir alguna relació amb «guitar, tirar guitzes», que recull el *DCVB*.

[21] *Corrujas*: suposem que vol dir quelcom semblant a *després tot són presses*, però no hem pogut documentar la paraula.

[22] *Cerol*: matèria viscosa composta de cera, pega i oli que els sabaters empren per untar el fil de cosir per tal que siga fort i aguante bé el punt (*DCVB*).

[23] *Pegunta*: pega, substància viscosa que s'obté per destil·lació del quitrà vegetal (*DCVB*).

[24] V. n. [29] a *Bufar en caldo gelat*.

[25] Es refereix a Diego de Marsilla, el protagonista masculí del drama romàntic de Juan Eugenio Hartzenbusch *Los amantes de Teruel* (1837).

[26] Isabel de Segura i no de Segarra, personatge de la mateixa obra citada a la nota anterior.

[27] *Passions*: Al·lusió sens dubte a una representació d'alguna Passió, espectacle aquest de teatre religiós molt popular des d'època mitgeval, i que s'havia mantingut amb prou vitalitat fins el segle XVIII que va experimentar una notable revifada, especialment a través de les diferents adaptacions de l'anomenada *Passió de Manresa*. Malgrat açò, al País Valencià posseïm prou menys informació que a Catalunya sobre aquest espectacle, raó per la qual aquesta informació és, si menys no, interessant.

[28] *Retalles*: retalls, deu ser una valencianització *sui generis* del castellà *recortes*, usat amb el valor de «quiebro hecho para evitar los cuernos del toro» (*DUE*).

[29] *Enguerrar*: provocar a guerra, fer barallar (*DCVB*).

[30] Ús del verb *prendre*, segurament amb el sentit de *pretendre*.

[31] *Passar* significa ací *assajar* una obra teatral o una escena.

[32] Se'n va.

[33] Pot ser una castellanització de *gelor*, o també de *gelosia*, usada amb el valor d'*enveja*.

[34] *El trovador*, acte I, esc. III, vv. 51-52 (v. n. [4] a la introducció). Exactament Leonor diu:

Yo al Conde no puedo amar;
le detesto con el alma...

[35] *Chambra*: abreviació del francés *robe de chambre*, brusa de dona.

[36] *Camama*: segons el *DUE*, «engaño, pamplina». Podria, doncs, tenir ací el valor d'«home enganyador».

[37] Tot i que no s'indica, sembla més lògic que aquest vers es diga com si fos un apart.

[38] *Lliura*: v. n. [39] a *La falla de sant Josep*.

[39] *La cabaña del tío Tom*, novel·la d'Harriet Beecher-Stowe, publicada als Estats Units el 1852, que tingué aviat una gran ressonància i de la que se feren fins i tot versions teatrals.

[40] *El trovador*, acte V, esc. IX. Es tracta dels últims versos de l'obra –460 i ss.– (v. n. [4] a la introducció). El diàleg original és aquest:

AZUCENA. ¡Ay! ¡esa sangre!
NUÑO. Alumbrad a la víctima, alumbradla.
AZUCENA. Sí, sí... luces... él es... ¡tu hermano, imbécil!

i en aquest sentit esmenarà després Eusebio al v. 549 de la nostra obra. Cal assenyalar també que el v. 547 no segueix la rima.

[41] V. n. [23].

[42] Es refereix al palau de la *Aljafería* de Saragossa.

[43] *El trovador*, acte I, esc. III. vv. 41-45 (v. n. [4] a la introducció). El diàleg original és aquest:

LEONOR. ¿Lo oíste? ¡Negra fortuna!
Ya ni esperanza ninguna,
ningún consuelo me resta.
JIMENA. Mas ¿por qué por el de Luna
tanto empeño manifiesta?

[44] Id., acte I, esc. III. vv. 63-67. El v. «Mi negra estrella enemiga» és posterior (69).

[45] *Xoto*: plor fort i insistent d'un xiquet menut (*DCVB*).

[46] *El trovador*, acte I, esc. III. vv. 71-75.

[47] Id., acte I, esc. III. Aquest vers és resultat d'unir-ne dos, els vv. 87-88. El diàleg original és aquest:

LEONOR. (...) Alguien viene.
JIMENA. ¡Él es, por Dios!
¡Y dudabas de su fe!

[48] Id., acte I, esc. IV. vv. 91-94.

[49] Id., acte I, esc. IV. vv. 107-108.

[50] Id., acte I, esc. IV. vv. 131-134.

[51] Id., acte I, esc. IV. vv. 143-146. El text original és aquest:

Me pareció que te vía
en la oscuridad profunda,
que a la luna *moribunda*
tu *penacho* descubría.

[52] ¡Canario!: v. n. [38] a *Una nit en la Glorieta*.

[53] *Llosc*: curt de vista.

[54] *El trovador*, acte I, esc. IV. vv. 155-158.

[55] Id., acte I, esc. V. v. 187.

[56] Id., acte I, esc. V. vv. 195-197. En lloc d'*escrito* és *proscrito*.

[57] Id., acte I, esc. V. v. 222: «No me insultéis, vive el *cielo*...»

[58] Id., acte I, esc. V. vv. 216-218.

[59] Id., acte I, esc. V. v. 219. Realment diu: «En fin, ¿no admitís el duelo?»

[60] Id., acte I, esc. V. vv. 220-226.

[61] Id., acte I, esc. V. v. 227. El diàleg real és aquest:

NUÑO. (...) Mas tú lo quieres.
MANRIQUE. Salgamos.

[62] Id., acte I, esc. V. v. 230.

[63] Id., acte I, esc. V. vv. 231-234.

[64] *Charrasco*: deu de ser una deformació incrementativa de *chasco*.

[65] Id., acte I, esc. V. vv. 243-246. Els dos últims versos diuen:

que si vos sois caballero...
caballero también soy.